

1930 年代美國在華記者的翻譯贊助人身份研究

——以埃德加·斯諾為例

許磊 XU Lei

安徽大學外國語學院/上海外國語大學高級翻譯學院

1930 年代，以史沫特萊（Agnes Smedley）、伊羅生（Harold Robert Issacs）和斯諾（Edgar Snow）為代表的美國在華記者發起並贊助了中國現代文學的翻譯活動。本文擬以埃德加·斯諾為個案，結合具體史料分析，從翻譯活動的發起、譯文本的選擇、對中方譯者的選擇與要求以及譯文的出版幾個方面探討國外記者作為贊助人對翻譯活動的影響。文章認為，這些記者以報導經歷為基礎，強調作品的社會學意義，並利用個人在中美兩國的人際關係確保翻譯和出版得以順利進行。本文研究有助於認識中國現代文學早期對外傳播的特點以及現代中國形象在譯文中的建構。

關鍵詞：美國在華記者；贊助人；埃德加·斯諾；中國現代文學翻譯